\* - fragmenty do wyboru w zależności od formy prawnej podmiotu, który złoży najkorzystniejszą ofertę oraz w zależności od zakresu Umowy.

|  |  |
| --- | --- |
| PLANOWANE POSTANOWIENIA UMOWY   1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania na rzecz Zamawiającego przekładu pisemnego tekstu/tekstów\* pt. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ z języka angielskiego na język polski (liczącego \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ znormalizowanych stron maszynopisu, przy czym jedna strona liczy 1800 znaków ze spacjami /liczących \_\_\_ i \_\_\_\_\_ znormalizowanych stron maszynopisu, przy czym jedna strona liczy 1800 znaków ze spacjami)\* (dalej: „**Dzieło**” lub „**Utwór**”)/ (dalej: „**Dzieła**” lub „**Utwory**”)\*, oraz do przeniesienia na Zamawiającego autorskich praw majątkowych do Utworu na zasadach określonych w Umowie a Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Wykonawcy wynagrodzenia, o którym mowa w pkt. 7-14 poniżej. 2. Dzieło stanowi utwór w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych. 3. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło oraz przekazać je Zamawiającemu w terminie do \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2022 r. 4. Dzieło zostanie przekazane Zamawiającemu w formie pliku doc./docx. drogą mailową na adres e-mail \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\*. 5. Szczegółowy zakres oraz sposób realizacji Umowy określają treść zapytania ofertowego, udostępnionego Wykonawcy w toku postepowania, w tym na stronie internetowej [www.polin/przetargi.pl](http://www.polin/przetargi.pl), oraz oferta Wykonawcy stanowiąca załącznik nr \_\_\_\_ do Umowy. 6. Wykonanie Dzieła zostanie potwierdzone protokołem odbioru przygotowanym przez Zamawiającego i przedkładanymi razem z rachunkiem/fakturą. \* |  |
| 1. Z tytułu należytego wykonania Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie w wysokości: \_\_\_\_\_\_ **PLN** (złotych) **brutto** za jedną znormalizowaną stronę tłumaczenia. Cena dotyczy jednej strony tekstu w języku wyjściowym, tj. języku angielskim. Strony niepełne będą rozliczane proporcjonalnie do liczby znaków w tekście w języku wyjściowym, tj. języku angielskim. 2. Wynagrodzenie zostanie obliczone zgodnie z następującym wzorem: iloczyn liczby przetłumaczonych stron i stawki za tłumaczenie jednej strony, o której mowa w pkt. 7) powyżej. 3. Wynagrodzenie zostanie pomniejszone o należne zaliczki na podatek dochodowy i składki na ubezpieczenie społeczne, o ile taki obowiązek wystąpi zgodnie z przepisami prawa. 4. Wynagrodzenie płatne będzie w całości po wykonaniu Dzieła na podstawie prawidłowo wystawionego rachunku/prawidłowo wystawionej faktury\*, w terminie do 21 dni od dnia jego/jej\* doręczenia do siedziby Zamawiającego, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany w jego/jej\* treści. 5. Wynagrodzenie określone w Umowie wyczerpuje wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu Umowy, w tym pokrywa poniesione przez Wykonawcę wydatki. 6. Datą zapłaty jest dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego kwotą należnego Wykonawcy wynagrodzenia. 7. Podstawą do wystawienia rachunku jest podpisany bez zastrzeżeń protokół odbioru. 8. Szacowana maksymalna liczba stron tłumaczonego tekstu nie przekroczy \_\_\_\_\_\_ (słownie) stron znormalizowanych. Szacowana maksymalna kwota wynagrodzenia nie przekroczy kwoty \_\_\_\_\_\_\_\_\_ (słownie) **PLN brutto**, przy czym wynagrodzenie Wykonawcy będzie zawierać wynagrodzenie z tytułu przeniesienia autorskich praw majątkowych do Utworu w wysokości 10% wynagrodzenia należnego Wykonawcy. 9. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło z należytą starannością, w sposób uwzględniający wymagania Zamawiającego. 10. Wykonawca zobowiązuje się wykonać Dzieło osobiście. 11. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Dzieła zgodnie z wymaganiami Zamawiającego. 12. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o zmianie swoich danych, w tym rozpoczęciu, zawieszeniu, wznowieniu lub zakończeniu\* prowadzenia działalności gospodarczej. 13. W przypadku, gdy Wykonawca nie wykona Umowy w terminie wskazanym w pkt. 3 powyżej, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 2% maksymalnego szacowanego wynagrodzenia brutto, określonego w punkcie 14 powyżej, za każdy dzień zwłoki. 14. W przypadku, gdy kara umowna, o której mowa w pkt. 19 powyżej osiągnie wartość 50% maksymalnego wynagrodzenia brutto, Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy w terminie 14 dni od dnia zaistnienia przyczyny umożliwiającej realizację prawa odstąpienia. 15. W przypadku odstąpienia od Umowy, o którym mowa w pkt. 20 powyżej, Przyjmujący zamówienie zapłaci Muzeum karę umowną w wysokości 50 % szacowanego maksymalnego wynagrodzenia brutto, określonego w pkt. 14 powyżej. 16. Zamawiającemu przysługuje prawo do dochodzenia odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonych kar umownych. 17. Zamawiający ma prawo do potrącania naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Przyjmującemu zamówienie na co Przyjmujący zamówienie wyraża bezwarunkową i nieodwoływalną zgodę. |  |
| 1. Przyjmujący zamówienie ponosi pełną odpowiedzialność za wszelkie szkody powstałe w związku z realizacją Umowy a wyrządzone przez Przyjmującego zamówienie, jego podwykonawców lub inne osoby, które działają na jego zlecenie lub w jego imieniu, przy czym dotyczy to zarówno szkód wyrządzonych Zamawiającemu, jak i osobom trzecim. 2. Z chwilą przyjęcia Utworu/Utworów\* Przyjmujący zamówienie przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do Utworu bez ograniczeń czasowych i terytorialnych, na następujących polach eksploatacji: 3. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania – wytwarzanie dowolną techniką nieograniczonej ilości egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, audiowizualną, zapisu magnetycznego, techniką cyfrową i komputerową, w tym w formie audiobooków i e-booków; 4. w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór/Utwory\* utrwalono - wprowadzenie do obrotu, użyczenie lub najem, wprowadzanie do pamięci komputera, przesyłanie za pomocą sieci multimedialnej, w tym w sieci Internet; 5. w zakresie rozpowszechniania w inny sposób – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, w tym w sieci Internet, przez stację radiową i telewizyjną, a także publiczne udostępnianie Utworu/Utworów\* w taki sposób, aby każdy mógł mieć do nich dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym. 6. Przyjmujący zamówienie zezwala na wykonywanie przez Zamawiającego praw zależnych do Utworu /Utworów\*z oraz przenosi na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie praw zależnych do Utworu/Utworów\* – w zakresie obejmującym dowolne opracowanie Utworu/Utworów\* (w tym tłumaczeń, zmian, przeróbek, skrótów, adaptacji, łączenia z innymi utworami i kontynuacji) oraz rozporządzanie i korzystanie z opracowań na polach eksploatacji wskazanych w ust. 1. 7. Przyjmujący zamówienie upoważnia Zamawiającego do wykonywania w jego imieniu autorskich praw osobistych do Utworu/Utworów\*, w tym do decydowania o pierwszym udostępnieniu Utworu publiczności. Przyjmujący zamówienie zobowiązuje się nie wykonywać wobec Utworu swych autorskich praw osobistych. 8. Zamawiający nie jest zobowiązany do rozpowszechniania lub wykorzystania Utworu/Utworów\*. |  |
| 1. Zamawiający oświadcza, że dane osobowe pracowników i współpracowników wyznaczonych do kontaktu ze strony Wykonawcy oraz osób reprezentujących Wykonawcę w zakresie obejmującym imię, nazwisko, numer telefonu oraz adres e-mail, będą przetwarzane przez Zamawiającego jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych, Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „RODO”), oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu zawarcia oraz realizacji Umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Wykonawcy. 2. Z Zamawiającym można się skontaktować pisemnie, za pomocą poczty tradycyjnej pisząc na adres wskazany w preambule Umowy. 3. Inspektor Ochrony Danych powołany przez Zamawiającego nadzoruje prawidłowość przetwarzania danych osobowych. Z Inspektorem Ochrony Danych można skontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pisząc na adres: ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa, za pośrednictwem adresu e-mail: iod@polin.pl lub telefonicznie tel. 22 471 03 41. 4. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Zamawiającego przez okres obowiązywania Umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z umowy. 5. Dane osobowe pracowników Wykonawcy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO. 6. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a pracownikom Wykonawcy przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Wykonawcy oraz jego pracownikom przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. 7. Odbiorcami danych osobowych pracowników i współpracowników Wykonawcy, w związku z zawarciem Umowy, mogą być: dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT; podmioty świadczące na rzecz Zamawiającego badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne; operatorzy pocztowi i kurierzy; operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności; organy uprawnione do otrzymania danych osobowych pracowników Wykonawcy na podstawie przepisów prawa. 8. Dane osobowe bez wyrażenia odrębnej zgody nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym w oparciu o profilowanie. \*   LUB   1. Zamawiający oświadcza, że dane osobowe Wykonawcy w zakresie obejmującym imię, nazwisko, adres zamieszkania, PESEL oraz numer rachunku bankowego, będą przetwarzane przez Zamawiający jako administratora danych osobowych, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 10 maja 2018 r. o ochronie danych osobowych, Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady UE z dnia 27 kwietnia 2016 w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (dalej „RODO”), oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa w celu zawarcia i realizacji Umowy, w tym w celu realizacji płatności wynagrodzenia dla Wykonawcy. 2. Z Zamawiający można się skontaktować pisemnie, za pomocą poczty tradycyjnej pisząc na adres wskazany w Umowie. 3. Inspektor Ochrony Danych powołany przez Zamawiający nadzoruje prawidłowość przetwarzania danych osobowych. Z Inspektorem Ochrony Danych można skontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pisząc na adres: ul. Anielewicza 6, 00-157 Warszawa, za pośrednictwem adresu e-mail: iod@polin.pl lub telefonicznie tel. 22 471 03 41. 4. Dane osobowe, o których mowa powyżej będą przetwarzane przez Zamawiający przez okres trwania Umowy oraz przez okres przedawnienia ewentualnych roszczeń wynikających z Umowy. 5. Dane osobowe Wykonawcy przetwarzane są na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b i c RODO. 6. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i wykonania Umowy, a Wykonawcy przysługuje prawo dostępu do treści danych osobowych oraz ich poprawiania, sprostowania oraz do usunięcia, ograniczenia przetwarzania, wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania. Ponadto Wykonawcy przysługuje prawo do wniesienia skargi do organu nadzorczego właściwego dla przetwarzania danych tj. Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. 7. Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy, w związku i w celu zawarcia Umowy, mogą być: dostawcy systemów informatycznych oraz usług IT; podmioty świadczące na rzecz Zamawiającego badania jakości obsługi, dochodzenia należności, usługi prawne, analityczne; operatorzy pocztowi i kurierzy; operatorzy systemów płatności elektronicznych oraz banki w zakresie realizacji płatności oraz organy uprawnione do otrzymania danych osobowych Wykonawcy na podstawie przepisów prawa. 8. Dane osobowe bez wyrażenia odrębnej zgody nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym w oparciu o profilowanie. \* 9. W przypadku udostępnienia Wykonawcy na mocy Umowy przez Zamawiającego danych osobowych pracowników i współpracowników Zamawiającego w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązuje się przetwarzać udostępnione przez Zamawiającego dane osobowe w zakresie: imię, nazwisko, numer telefonu, adres e-mail, wyłącznie w celu należytego wykonania Umowy zgodnie z postanowieniami Ustawy oraz RODO oraz innymi powszechnie obowiązującymi przepisami prawa. 10. Wykonawca zobowiązuje się do zabezpieczenia danych osobowych przed ujawnieniem lub udostępnieniem ich osobom nieupoważnionym. W celu zapewnienia realizacji Umowy, Wykonawca zobowiązuje się ujawniać dane osobowe wyłącznie pisemnie upoważnionym osobom będącym pracownikami lub zleceniobiorcami Zamawiającego. 11. Wykonawca ponosi wszelką odpowiedzialność za szkody wyrządzone Zamawiającemu, jego pracownikom lub zleceniobiorcom oraz osobom trzecim w związku z przetwarzaniem danych osobowych. 12. W przypadku wygaśnięcia Umowy z jakiegokolwiek powodu Wykonawca w ciągu 7 dni od dnia zakończenia obowiązywania Umowy, trwale usunie wszelkie sporządzone w związku lub przy okazji wykonywania Umowy zapisy zawierające dane osobowe pracowników lub współpracowników Zamawiającego w sposób przewidziany w przepisach prawa. Wykonawca ma prawo do zachowania kopii informacji zawierających dane osobowe udostępnione przez Zamawiającego jedynie, gdy jest to wymagane przepisami prawa lub decyzją/orzeczeniem uprawnionego organu. Dane takie muszą zostać zniszczone/usunięte/zanonimizowane przez Wykonawcę po ustaniu celu, w jakim są przechowywane. \* |  |